Я проводила работу в НКРЯ, параллельный корпус с английского языка. Выбрала два слова, гипотетические лингвоспецифичное (Удаль) и неспецифичное (кот). Попробую с помощью мер разброса подтвердить свои гипотезы.

**Удаль.**

**Нажмите на таблицу Exсel дважды.**

Так, мы видим, что слово «удаль» не имеет однозначного перевода на английский язык. Для того, чтобы сохранить эффект данного слова, переводчики заменяют его словами, имеющими похожее, хоть и не совсем точное(так как нет эквивалента), значение.

Мои выводы подтверждены рассчетами, представленными в таблице. Мы видим, что каждый из 8 эквивалентов(они же 8 вхождений) употребляются единожды. Следовательно, нет частотной модели, они все равнозначны/равноупотребляемы, и зависят от видения автора/переводчика. Поэтому значения при подсчетах не превышают единицу.

**Кот.**

****

**(Нажмите на таблицу Exсel дважды, чтобы она открылась целиком)**

Можно проследить, что наиболее популярное значение перевода «кот» -это «cat», обозначающее данное животное. Мы видим конкретный эквивалент этого слова в английском языке. Так же в текстах зачастую употребляется «she/he/it» во имя избегания повтора, без смены смысла.

Необходимо отметить так же наличие идиоматических выражений с данным словом, которые имеют эквивалент в английском, а иногда даже несколько (соответственно смысл меняется с прямого-животное-на косвенный-приведен в таблице)

Следовательно, данное слово не лингвоспецифическое, что могут подтвердить и расчеты. Все показатели стремятся к единице, или же больше ее.